پاییز

تابستان که گذشت پاییز می آید. گرما رفته رفته کم می شود، روزها کم کم کوتاه و شبها بلند می گردد. بادهای سرد می وزد، برگها زرد می شود و می ریزد، باد برگهای خشک را به هر طرف می برد. صفای باغ و بوستان می رود، گرمی و روشنایی خورشید به ما کمتر می رسد. با این همه پاییز فصل خوبی است، نه گرم است نه سرد. میوه‌های بسیار دارد مانند انگور و سیب و گلابی و به و انار و خربزه. در پاییز آذوقه‌ی زمستان را فراهم می کنند. مردم شهری آرد و برنج و روغن و زغال و هیزم می خرند و انبار می کنند. مردم ده آذوقه‌ی خود را از صحرا به خانه می برند و در زمینی که شخم کرده‌اند جو و گندم می کارند. باران می بارد، کشته ها سبز می شود، کم کم هوا رو به سردی می رود و زمستان می رسد.

pāyiz

tābestān ke goẕašt pāyiz miāyad. garmā rafte rafte kam mišavad, ruzhā kam kam kutāh va šabhā boland migardad. bādhā-ye sard mivazad, barghā zard mišavad va mirizad, bād barghā-ye xošk-rā be har ṭaraf mibarad. ṣafā-ye bāġ o bustān miravad, garmi va rōšanāyi-ye x^{v}oršid be mā kamtar miresad. bā in hame pāyiz faṣl-e xubi ast, na garm ast va na sard. mivehā-ye besyār dārad mānand-e angur o sib o golābi o beh o anār o xarboze. dar pāyiz āẕuqe-ye zemestān-rā farāham mikonand. mardom-e šahri ārd va berenj va rōġan va zoġāl va hizom mixarand va anbār mikonand. mardom-e deh āẕuqe-ye x^{v}od-rā az ṣaḥrā be xāne mibarand va dar zamini ke šoxm karde-and jō va gandom mikārand. bārān mibārad, keštehā sabz mišavad, kam kam havā ru be sardi miravad va zemestān miresad.

Ordlista

goẕašt, goẕaštan, goẕar-	passera, förflytta, gå (om tid), goẕašt-Ø (passera.pret.st-3s):
pāyiz	höst
garmā	värme
rafte rafte	gradvis, sakta men säkert
kam	lite
boland	lång
gaštan, gard	gå runt, bliva (litterär stil för šodan)
bād	vind
sard	kall
vazidan, vaz	blåsa
barg	löv
rixtan, riz	rinna, hälla, falla (om t.ex. löv)
xošk	torr
ṭaraf	riktning, håll
ṣafā	behag, välmåga, renhet
bāġ	trädgård
bustān	rosengård, trädgård
rōšanāyi	ljus
xᵛoršid	sol
residan, res	nå, komma fram
bā in	trots
hame	all, alla
garm	varm
angur	vindruva
sib	äpple
golābi	päron
beh	kvitten
anār	granatäpple
xarboze	honungsmelon
farāham kardan	framställa, skaffa fram
mardom	folk, människor
šahr	stad
ārd	mjöl

berenj	ris
rōġan	(mat)olja
zoġāl	kol
hizom	ved
xaridan, xar	köpa
deh	by
zamin	jord
šoxm kardan	plöja
kāštan, kār	så
bārān	regn
bāridan, bār	regna
kešte	det sådda, gröda
sabz	grön